



P R O G R A M





MAŻ I ŻONA
KOMEDIA WE TRZECH AKTACH, WIERSZEM

hr. Aleksander Fredro



ALEKSANDER FREDRO i jego „Mąż i żona”

Najznakomitszy komediopisarz polski Aleksander Fredro (1793–1876) jest nie tylko jednym z najwybitniejszych artystów polskich swojej epoki, ale do dzisiejszego dnia pozostaje tym autorem dramatycznym, którego utwory komediowe najchętniej są grywane i utrzymują się prawie stale w repertuarze teatrów ojczystych.

Fredro wszedł do literatury po burzliwym okresie romantyzmu.

Jego komedie, w których wesołość nie wpada nigdy w ostry sarkazm, były wylewem uczuć człowieka i poety umiającego bystro dostrzegać śmieszne strony w charakterach i stosunkach ludzkich, ale jednocześnie wyrozumiałego na słabości i wady. Nie stawiał sobie celu głębokiego analizowania tajników natury ludzkiej i subtelnych odcieni duchowych – brał po prostu pod uwagę ludzi bardzo powszednich i właśnie spośród nich czynił bohaterów swoich komedii, podobnie jak z codziennych otaczających go zjawisk, oświetlonych z komicznej strony, budował fabułę i swoisty koloryt poszczególnych utworów.

Komedie Fredry są pełne pogodnego, jasnego klimatu i najprzedniejszego humoru, – zapelnione są postaciami prawdziwymi i ludzkimi. Znamionują nie tylko duży zmysł obserwacji pisarza jeśli chodzi o bogatą galerię tych wszystkich bohaterów, którymi zapelniał swoje utwory, ale również wielki komediowy talent w budowie formy artystycznej.

Komedie Fredry stają się dla nas prawdziwym i żywym dokumentem obyczajowym i artystycznym epoki w której pisarz żył i tworzył.

Obok śmiesznych krotchwil i komedii o charakterze wybitnie swojskim, przepelnionym sen-

tymeniem rodzinnych obyczajów (Zemsta, Ślubny panieński), napisał również Fredro kilka komedii obyczajowych o charakterze salonowym z pewnymi cechami kosmopolitycznymi, jakimi odznaczał się w tym czasie salon wszystkich krajów europejskich. Do tego właśnie gatunku komedii Fredry należy „Mąż i żona”.

Jest to komedia jedna z najlepiej zbudowanych pod względem kompozycji artystycznej. Jest przejrzysta, prosta, mając przy tym nie tylko doskonałą formę i szereg świetnych, żywych i pełnych werwy komediowych pięć sytuacji, ale przede wszystkim odznacza się postaciami bardzo zróżnicowanymi w swym temperamentcie, jakiesz polskimi nie tylko w swym charakterze, ale również w rysunku, języku i stylu bycia.

Obserwując na scenie perypetie Wacława, Elwiry, Alfreda i Justysi uczestniczymy nie tylko w ich przygodach miłosnych, ale w dużym stopniu poznajemy psychologicznie prawdziwe i ludzkie rysy oraz cechy obyczajowe epoki.

Tak, jak inne komedie Fredry również „Mąż i żona” ma bardzo duże i ciągle aktualne tradycje na scenie polskiej. Wystawiona po wojnie w roku 1949 w Teatrze Polskim w Warszawie utrzymywała się przez sześć lat w repertuarze tej sceny i pokazywana była przez zespół tego teatru z niemałym sukcesem na Pierwszym Festiwalu Sztuki Dramatycznej w Paryżu w roku 1954.

Współczesny pisarz polski Jan Parandowski tak napisał w roku 1937 o komediach Fredry:

„Słuchanie Fredry nie jest prostą i banalną sprawą wieczoru spędzonego w teatrze. Ma się bowiem do czynienia nie tylko z dziełem sztuki, które wzrusza swoim pięknem, ale i z przedmiotem sentymentów tak osobistych, że tych parę godzin zmienia się w przeżycie o szczególnym uroku. To jakby odwiedziny rodzinnego domu, za każdym krokiem odzywa się szept wspomnień”.

Jerzy Sokółowski





LIDIA WYSOCKA
w roli Justysi



EDWARD DZIEWOŃSKI
w roli Alfreda



ALFREDA SARNAWSKA
w roli Elwiry



IGOR ŚMIAŁOWSKI
w roli Wacława



KRYSTYNA WOLIŃSKA
artystka malarka
projektantka kostiumów



STANISŁAW PREYZNER
artysta malarz projektant
dekoracji.

ALEKSANDER FREDRO

M A Ż I Ż O N A

Komedia w trzech aktach, wierszem

O s o b y

Hrabia Waclaw	—	IGOR ŚMIAŁOWSKI
Elwira, jego żona	—	ALFREDA SARNAWSKA
Alfred	—	EDWARD DZIEWOŃSKI
Justysia	—	LIDIA WYSOCKA

Scena w mieście w domu hrabiego Waclawa

Kierownictwo artystyczne i reżyseria

LIDIA WYSOCKA

Scenografia

STANISŁAW PREYZNER

Kostiumy

KRYSTYNA WOLIŃSKA

Opracowanie muzyczne

ANDRZEJ MARKOWSKI

Przy fortepianie

WIKTOR KOLANKOWSKI

Kierownik organizacyjny

WOJCIECH FURMAN

IT PAYS TO ADVERTISE IN POLAND

AGPOL carries out your
publicity campaigns in Po-
land

AGPOL is your only pub-
licity agent in Poland

AGPOL takes care of your
advertising in the:

Polish press
R a d i o
T e l e v i s i o n
C i n e m a

and outdoor advertising

AGPOL is the sole publi-
city agent for the Polish
Foreign Trade

KAMPANIA REKLAMOWA
W P O L S C E
Z A P E W N I A Z Y S K I

AGPOL przeprowa-
dza w Polsce wszelkie
kampanie reklamowe

AGPOL posiada wyłączne
przedstawiciel-
stwo na wszystkie śro-
dki reklamy w Polsce

AGPOL zajmuje się akcją
reklamową

AGPOL jest wyłącznym
agentem reklamowym
wszystkich przedsię-
wzięciach Handlu Zagra-
nicznego.

Wszystkie zapytania pro-
simy kierować do:

w
polskiej prasie
r a d i o
t e l e w i z j i
f i l m i e
oraz
reklamą plakatową

AGPOL WARSZAWA, Marszałkowska 124
Adres telegraf: AGPOL WARSZAWA
Telefon: 6-47-42



POLSKIE BIURO PODRÓŻY »ORBIS«

Zgłoś się do najbliższego biura podróży, bę-
dącego agentem »Orbisu« w Stanach Zjedno-
czonych lub Kanadzie – gdzie otrzymasz
wszelkie informacje oraz załatwisz formal-
ności związane z wyjazdem do Polski
Wycieczki indywidualne i zbiorowe.

Ceny w hotelach »Orbis« z pełnym wyżywie-
niem od \$ 7.50 dziennie – ceny wycieczek
w zależności od czasu i trasy wycieczki
od \$ 44.–

»Orbis« ulokuje Cię wygodnie w swych hote-
lach i domach wypoczynkowych, załatwi Ci
pobyt i kurację w najlepszych sanatoriach
Polski.

Przez cały czas Twego pobytu w Polsce
»Orbis« zapewni Ci sprawną obsługę i tros-
kliwą opiekę.

POLSKIE BIURO PODRÓŻY »ORBIS«
Warszawa, Bracka 16
skrot telegr. Tourorbis, Warszawa
tel. 602-71

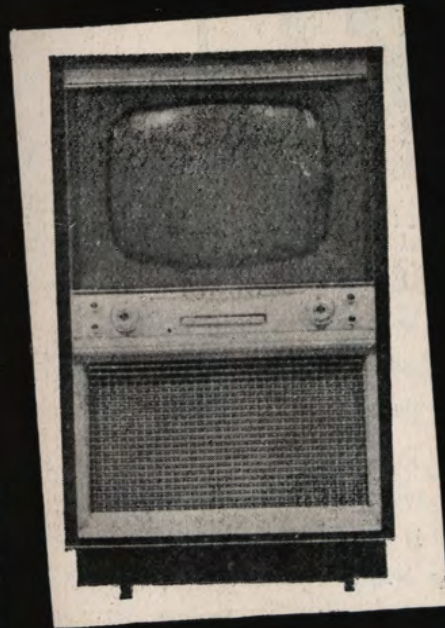
Wystarczy wpłacić odpowiednią kwotę w jednej z niżej wymienionych placówek, a atrakcyjne towary »Pekao« staną się własnością obdarowanego w Polsce.

Dokonując wpłaty, możesz wybrać towar według własnego uznania lub pozostawić wybór odbiorcy w Kraju. Zlecając przesyłkę określonego towaru przyspieszasz dostawę.



Wpłaty przyjmują
w USA:
**PEKAO TRADING
CORPORATION**
25 Broad Street,
Room 1624
New York 4, N. Y.

w Kanadzie:
**PEKAO TRADING
COMPANY
(CANADA) LTD.**
57 Queen Street
West,
Suite 320
Toronto 1, Ontario



ATRAKCYJNE TOWARY
MIŁYM UPOMINKIEM DLA
TWYCH BLISKICH W STA-
NYM KRAJU.



W Polsce wykonuje zlecenia:
BANK POLSKA KASA OPIEKI SA
Warszawa, Traugutta 7

P O Ż N A J

wysoką jakość i wyśmienity smak
P I W A Ż Y W I E C K I E G O

Once you try the excellent taste

o i Ż Y W I E C B E E R
you will always ask for it



Sole importer in
the United States and Canada

L U T O M I M P O R T E R S L t d . , I n c .
113. Chestnut Street
P H I L A D E L P H I A , P . A .



Eksportujemy:

Lalki ● zabawki ● wyroby przemysłu ludowego,
wyroby szrotkarskie ● sprzęt rybacki ● przetwo-
ry owocowe i warzywne ● konfekcję tekstylną,
adamaszek ● wyroby drewniane gospodarstwa do-
mowego ● drobne artykuły metalowe ● przybory
kreślarskie ● chemikalia i wyroby farmaceutyczne.

SPÓŁDZIELCZE PRZEDSIĘBIORSTWO HANDLU ZAGRANICZNEGO

P O L S K A

WARSZAWA
Foksal 16a

COOPEXIM

TELEGRAMS:
Copex - Warszawa

P O L A N D

COOPERATIVE COMPANY FOR FOREIGN TRADE LTD

Export:

Dolls ● Toys ● Folk ● Art articles Willow - and
Basketware ● Wooden household articles ● Brushware
Fishing equipment ● Metal articles ● Drawing in-
struments chemical and pharmaceuticals ● Clothes
and Textiles ● Fruit and vegetable preserves.



Najładniejsze polskie melodie ludowe

w wykonaniu słynnych zespołów pieśni i tańca na płytach wolnoobrotowych o średnicy 25 cm, 33 $\frac{1}{3}$ obrotu na min.

Zespół Ludowy Pieśni i Tańca »Mazowsze«

L 0003 — »To i hola« i inne

L 0023 — »Ej przeleciał ptaszek«, »Kukułeczka« i inne

L 0085 — »Łowiczanka« i inne

L 0086 — »Furman« i inne

Zespół Ludowy Pieśni i Tańca »Śląsk«

L 0024 — »Karolinka«, »Gdybym to ja miała skrzydełka jak gąska« i inne

L 0025 — »Hej tam w dolinie« i inne

Cena dol. 2.20 za sztukę

Zespół akordeonistów Tadeusza Wesołowskiego

EPN - 0101 — »Pożegnanie Ojczyzny«, — Polonez M. K. Ogińskiego, »Biały Mazur« — W. Osmańskiego i inne

W wykonaniu różnych zespołów:

EPN - 0100 — Polskie pieśni i tańce ludowe (mazury, polki, oberki).

Cena dol. 2.80 za sztukę.

W zamówieniu wystarczy podać numer płyty.

Wpłaty należności można dokonać w bankach:

THE CHEESE MANKATTAN BANK

Head Office, 18 Pine Street New York N. Y.

THE FIRST NATIONAL BANK OF CHICAGO, Chicago, 90 Illinois

NATIONAL BANK OF DETROIT, Detroit, 32 Michigan

Dokonując wpłaty w banku prosimy zaznaczyć na piśmie:



„please credit the account of bank Polska Kasa Opieki S. A. Warsaw,
with US dol.

in favour of Messrs Ars Polona Krakowskie Przedmieście 7 Warszawa“.

Jednocześnie wraz z zamówieniem wyślij pod naszym adresem zawiadomienie o wpłacie. Natychmiast po otrzymaniu potwierdzenia z banku wyślemy Ci zamówione płyty.

Możesz również przesłać listownie czek wystawiony na nas:

ARS POLONA, WARSZAWA, Krakowskie Przedmieście 7, POLSKA

PRINTED IN POLAND



TEATR z POLSKI

oraz impresario: CASS OLSEN
i organizatorzy: DWAJ EDWARDZI

mają zaszczyt przedstawić W.Państwu

Arcywesołą KOMEDIĘ ALEKSANDRA FREDRY

“MĄZ i ŻONA”

O B S A D A:

Lidia WYSOCKA
Alfreda SARNAWSKA

Edward DZIEWOŃSKI
Igor ŚMIAŁOWSKI

Dekoracje: ST. PREYZNER

Kostiumy: K. WOLIŃSKA

Muzyka:

A. MARKOWSKI

Przy fortepianie:

WIKTOR KOLANKOWSKI

Reżyserja: LIDIA WYSOCKA

PRZEDSTAWIENIE ODBĘDZIE SIĘ W DNIU 11 STYCZNIA 1959 R.

o godzinie 2:30 popołudniu

w sali FASHION INDUSTRIES HIGH SCHOOL

225 West 24th Street, New York City

Bilety można nabywać w firmie W. TWARDOWSKI, 18 St. Marks Place, New York 3, N.Y. Tel. GRamercy 5-5588 oraz w dniu przedstawienia przy kasie.

Prosimy o łaskawe zawiadomienie wszystkich znajomych i przyjaciół o powyższym przedstawieniu.